

Apuntes cotextuales a los neologismos de Umbral

POR

M.^a ISABEL LOPEZ, EULALIA HERNANDEZ,
ELISA RAMON

El neologismo: vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua, como lo define el DRAE (s. v.), es un fenómeno lingüístico que aparece frecuentemente, tanto en el lenguaje escrito como en el lenguaje oral. Este fenómeno, al alejarse de la lengua standard y provocar una intensificación estilística, ya es literariedad (1).

Sin embargo, el neologismo que ya está incorporado de forma generalizada a la lengua standard, pasa inadvertido y no constituye, por lo tanto, tal función de literariedad cuando un lector se enfrenta con él. Únicamente aquellos neologismos que aún no están generalizados o aceptados por el lector individual pueden constituir anomalías léxicas (2) al obligar a dicho lector a un desciframiento.

Para intentar llegar a una tipología del neologismo sería conveniente diferenciar el lenguaje literario del lenguaje periodístico, diferencia que dada la complejidad de estos términos (periodismo y literatura) resulta vaga e imprecisa. Tanto es así que Lázaro Carreter (3) opina que solamente se puede diferenciar de una forma intuitiva y únicamente establece algunas oposiciones claras y concretas entre el periodista y el escritor.

(1) RIFFATERRE, M., «Poétique du neologisme», en *Cahiers de l'Association Internationale des Etudes françaises*. 1973, págs. 58-76.

(2) DUBOIS y otros, *Rhetorique générale*. París, 1970, pág. 35.

(3) LÁZARO CARRETER, F., «El lenguaje periodístico, entre el literario, el administrativo y el vulgar», en *Lenguaje en periodismo escrito*. Fundación Juan March, Madrid, 1977.



La distinción entre lenguaje literario y periodístico no quiere decir que este último no sea literario, y que esté exclusivamente dedicado a la información. De hecho, los artículos en los que hemos basado este trabajo entrarían dentro de un lenguaje expresivo y no meramente informativo, puesto que, como muy bien afirma Riffaterre, la «aparición de una creación léxica imprevista origina una ruptura, mayor cuanto menos previsible sea la creación, que salva al texto de una lectura superficial» (5).

Es característico en ambos lenguajes el uso del neologismo, pero teniendo en cuenta unas consideraciones que es preciso exponer: *a)* neologismos que el escritor recoge de la lengua standard e incorpora a su obra, y *b)* neologismos que se generalizan a través de la producción literaria del autor formando parte de su estilo propio. Dependerá, entonces, de la personalidad de un autor particular el que estos neologismos se divulguen y se incorporen en mayor o menor grado al habla popular.

Dentro de la lengua castellana, vemos que en la formación del neologismo, intervienen distintos elementos: grecolatinos, voces tomadas de otras lenguas (galicismos, anglicismos, italianismos, arabismos..., etc.) y vocablos extraídos de determinadas comunidades sociales (gitanismos, jergas, americanismos..., etc.). Distinciones que vamos a tener en cuenta en el desarrollo de este estudio.

Las causas que originan el neologismo, según S. Mariner (6) se clasifican en subjetivas y objetivas. El esquema sintetizador de su teoría sería el siguiente:

- OBJETIVAS
 - 1. Extralingüísticas
 - 2. Lingüísticas
- SUBJETIVAS
 - 1. Buscando una mayor expresividad
 - 2. Buscando una mayor pureza en el lenguaje
 - 1.1. Eufemismo.
 - 1.2. Ironía.
 - 1.3. Afán de novedad...

(4) LÁZARO CARRETER, F., *ob. cit.*, págs. 11-12. Entre ellas destacan: «El escritor se dirige a un receptor universal, sin rostro; el periodista, aunque el periódico tenga vasta audiencia, escribe para receptores bastante concretos, cuyo núcleo suele ser fiel y escasamente variable». «El mensaje literario actúa sin límites de espacio y tiempo; el periodístico pierde eficacia y se desvanece fuera de las precisas coordinadas espacio-temporales que definen la actualidad». «El periodista no puede desentenderse del desciframiento que se haga de un escrito, por el carácter pragmático de su mensaje...».

(5) RIFFATERRE, M., *Ensayos de estilística estructural*. Ed. Seix Barral, Barcelona, 1976, págs. 35 y ss.

(6) MARINER, S., «Neologismos» en *GER*. Ed. Rialp, Madrid, 1971, págs. 722-723.

Por *causas objetivas extralingüísticas* se entenderían todas aquellas alteraciones que se producen dentro del contenido. Mariner ilustra su teoría con el ejemplo: «una de las causas que hicieron posible el empleo lingüístico de *haiga* como sustantivo fue efectivamente un cambio en el tipo de los automóviles y una existencia abundante de nuevos ricos que podían adquirirlos». Mientras que, las propiamente *lingüísticas* «Radican justamente en el inventario de los signos mismos y pueden presentarse, a su vez, negativa y positivamente. Una ambigüedad léxica, por ejemplo, representa un factor negativo para la buena comunicación de los hablantes. Es natural, entonces, que se tienda a remediar el inconveniente mediante el empleo de un nuevo término. Así en el ejemplo propuesto, mientras *auto* y *coche* resultaban ambiguos respecto al tipo o modelo, el neologismo resolvía directamente la cuestión» (págs. 722-723).

Las causas subjetivas radican en el propio hablante, el cual crea nuevas voces guiado, bien por fines expresivos (ironía, eufemismos, afán de novedad...), como por ejemplo, «el telechisme» por TV.; «minusválido» por inútil, retrasado mental..., etc.; «camello» por persona que transporta droga; o bien con objeto de lograr, relativamente, una mayor pureza en el lenguaje, por ejemplo: «balón-volea» por el anglicismo «volleyball».

Todo esto lleva a poder clasificar dichos términos lingüísticos en diferentes categorías, que María Victoria Romero define como: neologismos *expresivos, sintagmáticos, semánticos y morfosintácticos* (7).

Son neologismos *expresivos* aquellos que, según María Victoria Romero, carecen de significado y aparecen en un contexto generalmente poético para aumentar la expresividad y musicalidad del mismo. Los hace patentes al citar con ejemplos «el mandroque, mandroque/diablo palitroque» de Alberti o los «ángeles» de Carlos Murciano que bailan el «dondolondron» (8). Podríamos hacer una reflexión a la nota de María Victoria Romero referente a la expresividad de «mandroque» y de «dondolondron». El «dondolondron», por sí sólo tendría un significado onomatopéyico, al recordarnos el sonido de las campanas, al igual que «guau-guau» y otras onomatopeyas que son evidentes; mientras que «mandroque» de Alberti, lo mismo que el «uco» de García Lorca no tienen significado si no están incluidos en su contexto:

(7) ROMERO GUALDA, M. V., *Hacia una tipología del neologismo literario*. Anales de la Universidad de Murcia. Murcia, 1978, págs. 146 y ss.

(8) ROMERO GUALDA, M. V., *ob. cit.*, pág. 147.

«mandroque, mandroque
diablo palitroque» (Alberti) (9).

«Abejaruco
Uco, uco, uco, uco
abejaruco» (García Lorca) (10).

«Mandroque» tiene un contenido semántico relacionado con «mandrón»: bola grande de madera o piedra que se arrojaba con la mano / máquina o instrumento bélico que servía en la guerra para arrojar piedras (DRAE, s. v.). Corominas (s. v.) dice que de estas dos acepciones, la segunda es la más aceptable y como tal aparece ya en la crónica de Juan II. Actualmente se utiliza «mandró» como nombre popular de «honda» en Barcelona, Costa de Levante y Bajo Ampurdán.

Volviendo a la cita de María Victoria Romero, si bien es cierto que «mandroque» junto con «palitroque» aumenta la musicalidad y expresividad del verso, también hay que resaltar que no son sólo vocablos expresivos, sino que tienen su propio significado como muy bien se ha comprobado a través de las definiciones de Corominas y DRAE.

Se consideran *sintagmáticos* aquellos que se producen por traslación de las distintas partes de la oración, esto es, un sustantivo utilizado en lugar de un verbo, un adjetivo en lugar de un sustantivo, etc.

Los neologismos *semánticos*, generalmente los más abundantes en el habla cotidiana, son «productos léxicos de significado unívoco en la comunicación especial y como tales neologismos deben ser considerados en la descripción de esos vocabularios» (11), por ejemplo, en el mundo de las drogas, el vocablo «pico» significa «inyección de droga», acepción totalmente alejada de sus semas habituales como son, entre otros, el pico de un ave, el de una montaña, una herramienta..., etc.

La razón de que estos neologismos sean los más abundantes en el habla, se debe a la falta de sistematicidad en el léxico, contrariamente a lo que sucede en fonología, morfología y —aunque no en el mismo grado— en sintaxis. El léxico es una estructura abierta que admite cualquier innovación, cualquier penetración de cuerpos extraños mientras que en sintaxis o en morfología se puede caer fácilmente en un barbarismo (12).

Los neologismos *morfosintácticos* son aquellos «productos léxicos con-

(9) ALBERTI, R., «El Bosco», en *A la pintura. Poesías 1924-1967*. Ed. Aguilar, Madrid, 1972.

(10) GARCÍA LORCA, F., *Obras Completas*. Ed. Aguilar, Madrid, 1967, pág. 403.

(11) ROMERO GUALDA, M. V., *ob. cit.*, pág. 148.

(12) MARINER, S., *ob. cit.*, pág. 722.

seguidos por derivación, composición o parasíntesis con fines expresivos, surgidos en un contexto poético y creados por un autor que en un momento dado siente la necesidad de crear como una afirmación de su libertad de expresión, como una muestra de originalidad frente a la lengua común a la que en consecuencia considera insuficiente, pobre o poco precisa» (13).

Una vez esbozados el origen, causas y clasificación de los neologismos es propósito de este trabajo acercarse a una tipología de los mismos haciendo el estudio particularizado de ellos. Para esto creemos conveniente agruparlos en los dos tipos de lenguaje que ya hicimos mención al comienzo de este trabajo: lenguaje periodístico y lenguaje literario, que a su vez incluye narrativa y poesía.

Dentro del lenguaje periodístico —que es lo que en concreto vamos a tratar en este estudio—, haremos caso omiso del lenguaje-acción (14), más propio de la información escueta (noticias, radio, televisión y publicidad) para centrarnos en el lenguaje-expresión, que no por ser considerado «literario» es menos periodístico.

El «corpus» con el que hemos trabajado recoge los artículos de Francisco Umbral, publicados en el periódico *El País*, comprendidos entre las fechas 24 de noviembre de 1979 a 11 de diciembre de 1979. Este corpus abarca 9.937 palabras, de las que se han extraído 197 neologismos, es decir, el 1,98 por 100 del total.

El lenguaje que utiliza en ellos Umbral podría ser catalogado dentro del señalado anteriormente, como «lenguaje-expresión» y al que Lázaro Carreter incluye como una variedad del lenguaje literario: «por supuesto, al hablar del lenguaje literario no me refiero a pomposidades, exornaciones y afeites sobreañadidos al lenguaje, ya felizmente desterrados de la prensa, sino a ciertos recursos que, sin ser esos tan artificiosos, parecen más propios de la literatura que del periódico» (15).

Dentro del lenguaje periodístico se ha estudiado el lenguaje de Umbral porque en sus artículos se percibe no sólo un deseo de información, sino también una preocupación por la expresión lingüística. Esto último se pone de manifiesto, sin duda, al enfrentarse el lector con un gran número de figuras poéticas, como son, entre otras: Metáforas: «escudaría del alba» (I-XII-79) por «trasnochador que se acuesta en el alba»;

(13) ROMERO GUALDA, M. V., *ob. cit.*, pág. 149.

(14) LÁZARO CARRETER, F., *ob. cit.*, pág. 11.

(15) LÁZARO CARRETER, F., *ob. cit.*, pág. 11.

«piel de melocotón» (2-XII-79) para designar un tipo especial de tejido. Antítesis: «vive-muere» (29-XI-79). Personificación: «trompeta difunta» (29-XI-79). Voces equívocas: «Uruguayo» (28-XI-79).

Se ha evitado, por lo tanto, el lenguaje periodístico formal que Lázaro Carreter define como «lenguaje administrativo» o «lenguaje oficial» (16).

TIPOS DE NEOLOGISMOS EN UMBRAL

De este artículo se han inventariado 20 verbos, 40 adjetivos, 136 sustantivos y un adverbio. En total, 197 neologismos. Por consiguiente, los verbos representan el 1,01 por 100; los adjetivos el 2,03 por 100; los sustantivos el 69,03 por 100; los adverbios el 0,50 por 100.

VERBOS

Los *neologismos morfosintácticos* que aparecen en este corpus, bien sean por derivación como por composición, son los siguientes:

Camellear.—'traficar con droga', 'pasar droga'. Es un verbo transitivo que procede de *camello* como neologismo semántico (Cf. *camello*). En la jerga peculiar del mundo de la droga, se emplea para designar aquellas personas que transportan o pasan la droga. Aparece en los siguientes contextos donde se comprueba el significado señalado: *Ludmilo la Ludmila se lo monta de camellear popper; María se lo monta de loquear en los loqueridos y camellear adrenalina; ... y luego camellea a un precio diez veces superior del que marca el Seguro; Ludmilo la Ludmila va de camellear popper* (29-nov.-1979).

Comunizar.—'formar una comuna'. Es un derivado de 'comuna': «conjunto de los habitantes de un mismo término» (DRAE, s. v.). Actualmente se entiende por 'comuna' un grupo de personas que viven juntas, aunque no sean de la misma familia, y comparten sus vidas y posesiones. Este uso de la palabra 'comuna' deriva de los países comunistas a partir de la revolución de Lenin, en los que un grupo de personas trabajaban en equipo en el cultivo de las tierras y en la cría y desarrollo de animales, en beneficio del Estado. Al sustantivo 'comuna' Umbral añade el sufijo '-izar' transformándolo en verbo: *... nos sirve para comunicarnos y comunizarnos cuando residimos todos en el arrabal del cementerio...* (4-dic.-1979).

(16) LÁZARO CARRETER, F., *ob. cit.*, pág. 22.

Desportugalizado.—Formado de 'Portugal' más el sufijo '-izar'; del mismo modo que del sustantivo 'español' > 'españolizar'. En el contexto de Umbral aparece 'portugalizar' mas el prefijo negativo 'des', convirtiéndolo en sinónimo de 'aportuguesar'. El contexto es: *... ya vemos que ni siquiera se ha portugalizado Portugal, sino que se ha desportugalizado o aportuguesado (7-dic.-1979).*

Pluriemplearse.—'Tener varios empleos'. El origen de este vocablo es un tanto difuso. Posiblemente data de la década de los 50 en la que, por lo general, el sueldo de un empleo único no era suficiente para cubrir las necesidades básicas de la vida. Hoy en día se ha generalizado tanto el tener varios empleos que se consideran imprescindibles incluso en un nivel económico superior. En un solo contexto encontramos este término: *Isabel Tenaille, que escribe artículos, vende perfumes y se pluriemplea (24-nov.-1979).*

Portugalizarse.—'Imitar el proceso seguido por Portugal a la terminación del régimen de Salazar'. Se utiliza por analogía con 'españolizar' que significa: «Dar carácter español/tomar carácter español o forma española/dar forma española a un vocablo o expresión de otro idioma» (DRAE, s. v.). Umbral por medio del sufijo -izar convierte, de nuevo, un sustantivo, Portugal, en verbo. Aparece en el siguiente contexto: *Por un momento pareció que España iba a portugalizarse, pero ya vemos que ni siquiera se ha portugalizado Portugal (7-dic.-1979).*

Umbralizar.—Basado en un nombre propio, este vocablo refleja la visión que Francisco Umbral tiene sobre las personas, cosas y sucesos que acaecen en la vida nacional: *Arce Potti me dice en reciente carta que yo umbralizo la información. (28-nov.-1979).*

Como neologismo semántico aparece:

Montárselo.—Además de los múltiples significados que tiene este verbo (DRAE, M.^a Moliner..., etc., s. v.) actualmente es utilizado por la gente joven como sinónimo de: preparar, organizar, arreglar, planificar, pasarlo bien... Umbral lo utiliza muy frecuentemente: *Ludmilo la Ludmila se lo monta de camellear popper...; María se lo monta de loquear... y camellear adrenalina; Afriquita se lo monta de flipar anfetás (29-nov.-1979); Cuando nadie explica claramente de qué se lo montan Suárez/Giscard (28-nov.-1979); De qué y cómo se lo montan los obispos, que perdonan a Galileo y ahora no le dejan divorciarse (30-nov.-1979); Se lo montan de largo (8-dic.-1979).*

Extranjerismos:

Flipar.—'Inyectar, tomar, drogar, excitar'. Lázaro Carreter en el artículo, *Una jerga juvenil; 'el cheli'* de «Los domingos de ABC» (14-octubre-1979), lo define como 'fumar drogas menores'. Procede del inglés 'to flip': 'excitarse, volverse loco'. Son cuatro los contextos en los que este término aparece como verbo: *Afriquita se lo monta de flipar anfetás; el popper flipa total; la adrenalina, mezclada en sangre, en la vena tersa del brazo joven y cansado de nada, flipa como el popper; Hay una juventud madrileña que... ha descubierto que casi todo flipa* (29-nov.-1979).

Masacrar.—'Matar despiadadamente'. Del inglés 'to massacre', esto es, 'matar sin piedad a un gran número de personas que no pueden defenderse adecuadamente'. En el contexto, *mientras se masacra así a los universitarios* (7-nov.-1979), está utilizado en sentido figurativo.

Hay que señalar que los verbos, 'camellar' y 'umbralizar', pueden incluirse tanto en los neologismos morfosintácticos, según hemos hecho, como en los semánticos, debido a que son vocablos derivados que han adquirido un significado nuevo.

ADJETIVOS

Neologismos morfosintácticos por composición:

Atolondroapresurados.—'Sin reflexión y con prisa'. Debido a la unión de los dos participios, se refuerza el significado de los mismos y produce más impacto en el lector. El contexto es el siguiente: *Los críticos españoles para que no los tachen de atolondroapresurados, le dieron su premio...* (27-nov.-1979).

Cansadamas.—'Aquel que agota al sexo femenino en su doble vertiente, intelectual y afectiva'. En el contexto utilizado por Umbral este vocablo puede interpretarse de las dos formas mencionadas: *Fernando Díaz Plaja, al que Ruano llamaba cansadamas, sigue tan incansable como siempre* (28-nov.-1979).

Jurislegalistas.—'Personas que anteponen a toda otra consideración la aplicación literal de las leyes'. La unión del vocablo latino 'ius-iuris'—seguidores literales del derecho— y el adjetivo 'legalistas', refuerza el significado de este último por la connotación semántica de juez, como «persona que tiene autoridad y potestad para juzgar y sentenciar» (DRAE, s. v.). De esta forma, los políticos de quien nos habla Umbral se sienten, a la vez, jueces y legalistas. El contexto es el siguiente: *El smog es el medio natural de los políticos cabezorros y jurislegalistas* (5-dic.-1979).

Minusválidos.—'Persona disminuida física o intelectualmente'. La unión del latino 'minus' y el adjetivo 'válido' produce un término muy extendido actualmente que viene a suplir aquellos vocablos que de una manera más brusca designan cualquier defecto físico o mental, por ejemplo: los idiotas, estúpidos, jorobados, cojos, mutilados, etc. En el contexto donde lo utiliza Umbral el vocablo minusválido se refiere a los tarados mentales: *El smog informativo que difunden los interlocutores inválidos o minusválidos* (30-nov.1979).

Trasnochatriz.—'Actriz que trasnocha'. Es un vocablo compuesto de dos términos —verbo y sustantivo— de uso común que al unirse forman un adjetivo. En el contexto, el vocablo 'trasnochatriz' unido a 'emperatriz de la noche' sirve para resaltar la personalidad artística de María Asquerino, a la que van dirigidos estos adjetivos: *Yo la he visto durante las mil y una noches de Oliver trasnochatriz/emperatriz de la noche de los cómicos...* (6-dic.-1979).

Urologicosentimentales.—'Pornográficas'. El primer elemento que constituye este doble vocablo lo utiliza Umbral por la relación que existe entre la urología y el desnudo que se exhibe en las revistas pornográficas. El contexto es: *Juana Bearné me propone posar desnudo para las revistas urologicosentimentales* (6-dic.-1979).

Neologismos morfosintácticos por derivación

Aportuguesado.—'Inclinado al modo y costumbres portuguesas del régimen de Salazar', «oportuguesado» es fonética y morfológicamente similar a los términos «afrancesado» y «aburguesado», pero no semánticamente. Umbral explica el significado de oportuguesado como contrario de «portugalizado», ya que mientras que este último representaría la inclinación al proceso político después de Salazar, «oportuguesamiento» sería la vuelta al régimen anterior, es decir, «la variante europea del tercer mundismo, una cosa entre el bacalao a todas horas, entreverado de hambre, el fado de la resignación y el manuelino de las oligarquías» (*El País*, 7-dic.-1979).

El primer contexto en que aparece es el título de uno de los artículos: *Aoportuguesados*; los siguientes son: *Es un poeta un tanto oportuguesado*; *Todos los españoles, toda la política nacional, estamos hoy un tanto oportuguesados*; *Triste España oportuguesada* (7-dic.-1979); *¿Cómo ve usted el panorama, Umbral?*—*Aoportuguesado, jefe* (9-dic.-1979).

Asambleario.—'Forma de deliberación en asamblea caracterizado por virulencia, voto a mano alzada, etc.'. Lo encontramos en el siguiente contexto: *Ese espacio político que había entre ucedistas y socialistas, lo*

ha llenado, no Paco Ordóñez, sino el partido asambleario, demagógico, confusionario y letal del smog (5-dic.-1979).

Bananizada.—'Colonizada'. En este contexto su significado deriva de las «repúblicas bananas», es decir, aquellas repúblicas de Hispanoamérica que fueron colonizadas, primeramente, por las compañías bananeras estadounidenses, y que después de su colonización económica, tuvieron también su colonización política con los gobiernos títeres impuestos por USA. El parecido fónico con banalizada hace que el significado de banana se pueda insertar también en 'bananizada'. Lo vemos en el contexto: *lento aportuguesamiento de una revolución que se queda así entre burocratizada y bananizada por los yanquis* (7-dic.-1979).

Confusionario.—'Oscuro y confuso con deliberación'. Adjetivo morfológicamente similar a asambleario. El contexto es: ... *sino el partido asambleario, demagógico, confusionario y letal del smog* (5-dic.-1979).

Dorsiana.—'De Eugenio D'Ors'. Tiene su origen en la obra literaria de Eugenio D'Ors, autor del que Umbral dice: «Baudelaire inventa el poema en prosa (para los periódicos) y D'Ors inventa la prosa, también para los periódicos» (*Las Negritas de Umbral*, «El País», 22 de julio de 1979). El contexto es: «*Insisto sobre el tema del smog, ya que el smog insiste, persiste y se viste como la luna dorsiana...*» (5-dic.-1979).

Estrenista.—'Que hace uso por primera vez de una cosa'. Contexto: ... *sobre la dorada basca estrenista/política que sólo soporta la verdad en forma de firipollez*. La basca estrenista se refiere al estreno de «Cinco horas con Mario» de Delibes (28-nov.-1979).

Horterizado.—'Vulgarizado, con mal gusto'. El origen de este vocablo radica en el «apodo del mancebo de ciertas tiendas de mercader» (DRAE, v. s.) o bien «de forma despectiva, ignorante y tosca» (María Moliner, s. v.). Actualmente se utiliza este vocablo con la segunda de las acepciones. Contexto: *Cuando Madrid está tan erosionado de política, tan horterizado de bingo y cafetería...* (1-dic.-1979).

Represaliado.—'Persona contra la que se toma una represalia'. Aparece en el siguiente contexto: ... *le sacuden traumas y demonios interiores al reprimido/represaliado periodista español*. Umbral aplica aquí el adjetivo 'represaliado' al sustantivo 'periodista' indicando el hecho de que el periodista español o se reprime o no lo hace y por lo tanto sufre represalias (11-dic.-1979).

Sajonizante.—'Utilizado por los sajones'. Tiene sentido peyorativo: *Un señor que tiene en mitad de sus apellidos ese garabato sajonizante* (28-nov.-1979).

Suplicatorizados.—'Aquellos a los que se les ha pasado un suplicatorio', esto es, una «carta u oficio que pasa un tribunal o juez a otro

superior» (DRAE, s. v. y María Molinar, s. v.). Contexto: ... *Monzón, Letamendía y otros parlamentarios ahora suplicatoriados/supliciados...* (30-nov.-1979).

Suplicados.—'Aquellos que sufren un tormento físico o moral'. Umbral utiliza el vocablo con sentido de tormento moral ya que todo «suplicatorio» es ahora un suplicio para quien lo sufre: ... *Monzón, Letamendía y otros parlamentarios ahora suplicatoriados/suplicados...* (30-noviembre-1979).

Voluntarizado.—'Por voluntad ajena'. Umbral utiliza el vocablo refiriéndose al deseo de algunos de revivificar a Salazar. Contexto: *Anoche, tuve que sufrir, en una cena con Fraga, convocada por la inminente revista. Muy Sr. mío, el canto de nuestro voluntarioso y frustrado dictador realizado, voluntarizado y revitalizado que fue Salazar* (7-dic.-1979).

Neologismos morfosintácticos por derivación y composición

Antirrevolucionarista.—'Persona que hace o dice contra la revolución'. Tiene el mismo significado que 'antirrevolucionario'. Umbral le añade el sufijo «-ista» que le da un carácter particular: persona que sigue la tendencia del último momento, en este caso la antirrevolución. Es la misma oposición que encontramos entre «oportuno/oportunista». El contexto es el siguiente: *Primero una revolución reformista y luego una reforma antirrevolucionarista* (7-dic.-1979).

Felipista.—'Partidario de Felipe González', como claramente se ve en el contexto: *Los incendiarios marxista/felipistas, son quienes recomiendan que hagamos menos incendios* (30-nov.-1979).

Frentepopulista.—'Que pertenece al frente popular'. Vocablo utilizado especialmente en la guerra del 36. Los contextos en que aparece son: *Este ayuntamiento frentepopulista e incendiario*. Aquí 'frentepopulista' alude al pacto de socialistas y comunistas (25-nov.1979); *El Ayuntamiento frentepopulista e incendiario no puede apenas reducir el smog* (30-nov.-1979).

Extranjerismos:

Dernieres.—'Vestidas a la última moda'. Comprobamos este significado en el contexto: *Claro que también otras señoras o señoritas, gachillitas, jais y chorvas dernières que se me cruzan...* (2-dic.-1979).

Fillpante.—'Excitante'. Derivado de 'flipar' (Cf. flipar). Aparece en el contexto: *Leningrado es ciudad mas flipante, jefe* (9-dic.-1979).

Revivalizado.—'Vuelto a revivir o resucitar'. Del inglés 'revival' y del verbo 'to revive'. En castellano aparece esta forma con el sufijo -izar por analogía con otras como 'señalizar', y, en este caso, por las que le anteceden en el contexto: 'realizado' y 'voluntarizado': ... *el canto de nuestro voluntarioso y frustrado dictador al dictador realizado, voluntarizado y revivalizado que fue Salazar* (7-dic.-1979).

Snob.—'Esclavo de la moda, pedante, cursi'. Del sustantivo inglés 'snob', 'pedante'. Se explica el significado de snobismo en la separata «Las negritas de Umbral» aparecida en «El País» del 22 de julio de 1979: «exagerada admiración por todo lo que es de moda». El DRAE registra la versión castellanizada con la aferesis de la «e»: *esnob*. El contexto es el siguiente: *O sea, que ni snob, ni splinizado ni portavoz rojo de los rojos* (28-nov.-1979).

Splinizado.—'Rencorosao, amargado, con tedio de la vida'. Del sustantivo inglés 'spleen': 'rencor, descargar la bilis'. El DRAE (s. v.) y el Diccionario Ideológico de Casares (s. v.) castellanizan el sustantivo 'spleen', con la aferesis de la *e* «esplin». El contexto es: *O sea, que ni snob, ni splinizafo, ni portavoz rojo de los rojos* (28-nov.-1979).

Supernovas.—'Las de mayor novedad, actualidad, etc.'. Lo vemos en el contexto: *Con todo mi respeto para los vip o estrellas supernovas de la vida española*.

Neologismos semánticos:

Carroza.—'Persona de cierta edad, pasado de moda'. Dicese también de los homosexuales de cierta edad mayormente de la tercera (Dic. del pasota, de Yale, pág. 37). Umbral en el artículo: «Diccionario para chelis y punks acompañados» («El País», 16 dic. de 1978), define este término como «una persona mayor que va de teen-ager: ej. yo mismo, un suponer» el contexto del que lo hemos extraído es: *Hoy, como uno va estando carroza, y nadie es profeta en su siglo...* (2-dic.-1979).

Firipollas.—'Equivalente a gilipollas, presumido, imbécil, estúpido'. Tiene su origen en el vocablo «gilipollas» que designaba a «los niños litris» de la calle Serrano de Madrid, a los que también se les denominaba 'gilis'. Hoy día se le acrecienta su sentido despectivo. El vocablo 'firipollas' —según Umbral— lo utiliza por primera vez Julio María Sanguinetti, en un reportaje del periódico «El Día», de Montevideo, con fecha 28 de octubre de 1979. También, según Umbral, Sanguinetti lo emplea por equivocación: ... *Los españoles me sitúan entre el nuevo Larra y el «firipollas», palabra que Sanguinetti ha debido confundir con la otra... (gilipollas)*. El contexto en el que se ha estudiado la palabra es

el siguiente: ... *ni listo ni tonto, sino sencillamente firipollas* (28-noviembre-1979).

Nerudianos.—'Al estilo de Neruda'. En el apellido del poeta, por la descripción que Pablo Neruda hace de los ríos, Orinoco, Amazonas, Tequendama, Bio Bio, en su «Canto General IV» (17). El contexto es: *Cosas del XVIII, cuando la peluca y la casaca, cuando los ríos arteriales y nerudianos...* Aquí significaría: «ríos caudalosos, con leyenda, misteriosos» (30-nov.-1979).

Palizas.—'La persona que dice discursos, explicaciones y lecturas largas y fastidiosas'. Del hecho material de la paliza física, según su significado: «Zurra de golpes dados con palos (DRAE, s. v.) se ha pasado a la paliza en sentido mental. Los contextos en donde aparece son: ... *suelen ponerse rollo/palizas y el personal no los lee ni entiende* (28-nov.-1979); *Quisiera volver sobre la cena/paliza del otro día* (8-dic.-1979).

Pasota.—'Persona que está de vuelta de todo'. En el juego de los naipes, 'pasar' significa 'no jugar por no tener las cartas adecuadas'. De aquí deriva su utilización para indicar la persona que no 'juega' o no se quiere implicar en algo determinado (política, religión...). El contexto es: ... *en eso he seguido, pero muy virado a la pana pasota*. Umbral en este texto utiliza el adjetivo 'pasota' aplicado al tejido pana, como símbolo de personas de un cierto status que «pasan» de todo. Anteriormente se identificaba la pana, igual que la boina, con personas toscas, rudas, del campo. Hoy en día la pana está también asociada a la juventud (2-diciembre-1979).

Uruguayos.—'Homosexuales', 'indeseables', 'aquellos que se dedican al comercio entre homosexuales, drogas..., etc.'. Deriva su utilización de la gran cantidad de nativos de Uruguay que se han dedicado en nuestro país a la práctica de este comercio. Contexto: ... *no sean ustedes crueles conmigo, leñe, ni uruguayos* (28-nov.-1979).

SUSTANTIVOS

Neologismos morfosintácticos por composición:

Forgendro.—'Engendro de Forges'. Tiene su origen en la aglutinación del nombre propio 'Forges' y del sustantivo 'engendro' que significa: «Plan, diseño u obra intelectual mal concebidos» (DRAE, s. v.). El contexto en que aparece es: ... *acuñación que parece un forgendro de Forges* (28-nov.-1979).

Homoamantes.—'Homosexuales'. Proviene del grigeo 'ὁμός' que significa «igual» y el adjetivo «amantes». El contexto es el siguiente: ... *emperatriz de la noche de los cómicos y los homoamantes* (6-dic.-1979).

Homoamores.—'Amor hacia el mismo sexo'. También del griego 'ὁμός' y el sustantivo 'amor'. Contexto: *María va de amores diurnos, de homoamores* (29-nov.-1979).

Infraga.—Es un término ambiguo. Encabeza uno de los artículos escogidos en este corpus. Se puede interpretar como: 'acerca de Fraga', 'sobre Fraga', etc. El contexto coincide en este caso con el vocablo: *Infraga* (8-dic.-1979).

Intramadrid.—'Lo esencial de Madrid'. Por analogía con «intramuros»: «dentro de una ciudad, villa o lugar» (DRAE, s. v.), Umbral utiliza intramadrid refiriéndose a la esencia de Madrid, antes de que se viera desbordado por el excesivo crecimiento actual. Contexto: ... *es importante, muy importante que Madrid se salve, como ciudad lírica, como intramadrid* (1-dic.-1979).

Latinochés.—'Comprende a la comunidad hispanoamericana de Argentina, Bolivia, Uruguay que utilizan el 'che' como interjección expresiva'. Contexto: ... *Azcárate, José Luis Sampedro, Martín Abril, Galeano y otros valiosos latinochés, Y luego riñe un poco a los entrañables latinochés por andar porteando...* (11-dic.-1979).

Multinacionales.—'Grandes empresas con ramificaciones en distintas naciones'. Término muy utilizado a nivel coloquial por el gran número de dichas empresas ubicadas en este país. Contexto: ... *aunque ustedes digan que las multinacionales nos tienen invadidos...* (8-dic.-1979).

Tardofranquismo.—'Últimos años del gobierno de Franco'. Umbral utiliza el adjetivo «tardo» anteponiéndolo al sustantivo «franquismo» dándole el significado arriba señalado. El contexto es: ... *dorado tiempo del tardofranquismo* (27-nov.-1979).

Telechisme.—'Bajo nivel de las informaciones emitidas por televisión española'. Umbral une los dos sustantivos para reforzar sus contenidos semánticos. El contexto en que aparece es: *No hay como criar bien a los hijos entre la nocilla moral y el telechisme* (25-nov.-1979).

Tercermundismo.—'Países del tercer mundo'. El origen semántico de este vocablo se encuentra en aquellos países que están subdesarrollados con respecto a los demás. Por economía lingüística se une en un solo sustantivo la expresión «países del tercer mundo». El contexto es: ... *es la variante europea del tercermundismo* (7-dic.-1979).

Neologismos morfosintácticos por derivación:

Aportuguesamiento.—'Inclinación al proceso político portugués de Salazar', 'aburguesamiento'. Los contextos en que nos encontramos este

vocablo son: *Portugal vuelve al aportuguesamiento; Lento aportuguesamiento de una revolución que se queda así entre burocratizada y bananizada por los yanquis, lento aportuguesamiento de la vida española* (7-diciembre-1979).

Columnista.—'Dícese del que escribe columnas en el periódico'. Proviene del sustantivo 'columna' como: «en impresos o manuscritos, cualquiera de las partes en que suelen dividirse las planas por medio de un blanco o línea que las separa de arriba abajo» (DRAE, s. v.). El Diccionario de Anglicismos de Ricardo J. Alfaro (s. v.) le da un origen inglés: del sustantivo 'columnist'. El contexto en que aparece es: ... *hasta a Ortega se le ha llamado columnista en estos días* (28-nov.-1979).

Contingentación.—Deriva de 'contingente', que significa «cuota que se señala a un país o a un industrial para la importación de determinadas mercancías» (DRAE, s. v.). El contexto es el siguiente: ... *y que mis amigos Tierno y el Duque de Alba pronuncian con toda naturidad, como si digeran infraestructura o contingentación* (28-nov.-1979).

Loquerios.—'Discotecas, lugar de reunión de la juventud dispersa, manicomios, psiquiátricos..., etc.'. Aparece en el contexto siguiente: *María se lo monta de loquear en los loquerios* (29-nov.-1979).

Masoca.—'Persona que practica el masoquismo', esto es «la perversión sexual del que goza con verse humillado o maltratado por una persona de otro sexo» (DRAE y María Moliner, s. v.). Umbral prefiere utilizar 'masoca' como término más nuevo y actual, a nivel popular. Contexto: ... *el popper ha pasado muy naturalmente al reino del sadoca y el masoca* (29-nov.-1979).

Motoneta.—'Moto pequeña'. Deriva del sustantivo 'moto'. Por analogía con camión-camioneta, Umbral de 'moto' utiliza 'motoneta': ... *Haciendo con su motoneta la carga/descarga de literatura* (28-nov.-1979).

Ninfismo.—'Narcisismo, prostitución'. Deriva del sustantivo 'ninfa', deidad femenina de la antigüedad que personificaba la fecundidad de la naturaleza, los bosques, las montañas y en sentido figurativo, prostituta. Es interesante para la comprensión de este contexto la definición que aparece en el DRAE y María Moliner (s. v.). El contexto es: ... *perdido el fanatismo por la ninfa viene el ninfismo —e incluso la ninfomanía— de la adulta* (6-dic.-1979).

Ovni.—'Objeto volante no identificado'. Tiene su origen en las siglas O. V. N. I., que han pasado a formar parte de la voz popular. Aparece en el contexto: *Ha cruzado el Apocalypse Now un ovni fucsia/cadmio* (30-nov.-1979).

Peatonales.—'Los que van a pie, figurativamente, el vulgo'. Actualmente los Ayuntamiento designan zonas peatonales a determinadas calles

del centro urbano por las que no pueden circular vehículos. Umbral utiliza este término para designar a los ciudadanos de a pie que se ven obligados a recibir las informaciones culturales (cine, teatro, artes diversas) filtradas y dulcificadas por Televisión Española. El contexto es: ... *nos tiene a papilla/nocilla cultural a los peatonales* (24-nov.-1979).

Presidenciable.—'Persona con posibilidades de acceder a la presidencia', término que ha surgido de las elecciones democráticas en las que hay candidatos a cualquier presidencia. Aparece en los siguientes contextos: *El presidenciable; Nuestro presidenciable es consejero de ese alto comisionado...*; *Al presidenciable le entro en corto y por derecho...* (11-dic.-1979).

Principonas.—'Mujer de «vida pública» que ostenta una categoría inferior a reinona, en edad u otro motivo'. Es un aumentativo despectivo de «príncipe», pero en femenino. Aparece en el contexto siguiente: *Porque es un flipe de locazas, reinonas, principonas, boquitas pintadas...* (29-nov.-1979).

Reinonas.—'Mujer de «vida pública», que ostenta una cierta categoría superior a principona'. Es un aumentativo despectivo de «reina». Aparece en el mismo contexto que el vocablo anterior: *Porque es un flipe de locazas, reinonas, principonas, boquitas pintadas...* (29-nov.-1979).

Sadoca.—'Persona que practica el sadismo'. Deriva del sustantivo «sádico». Umbral prefiere utilizar «sadoca», término más nuevo, a nivel popular: ... *el popper ha pasado muy naturalmente al reino del sadoca y masoca* (29-nov.-1979).

Tragediante.—'Persona que escribe o hace tragedias'. Por analogía con comedia-comediante, se forma de tragedia-tragediante. El contexto es el siguiente: ... *aquí hay que triunfar todos los días, que toda la gran tragedia de un tragediante como él, no sirve* (6-dic.-1979).

Neologismos semánticos:

Camello.—'Traficante de droga; el que pasa la droga'. Tiene su origen en el sustantivo 'camello', animal africano dedicado al transporte. Debido a que la droga viene normalmente a través de Africa, al que transporta la droga se le denomina camello, por analogía. Umbral en el artículo: «Diccionario para Chelis (y punks acompañados)», («El País», 16-dic.-1978) define «camello» como: «vendedor de droga o patriota polígrafo que no mata pataches españoles». El contexto en que aparece es: *Ludmilo la Ludmila va de puto quevedesco y camello estudiantil* (29-noviembre-1979).

Carrozas.—'Persona de cierta edad', 'pasado de moda'. «Dícese también de los homosexuales de cierta edad, mayormente de la tercera» (Dicc. del Pasota, de Yale, pág. 37). Tiene su origen en el italiano 'carroza' y éste en el latín 'carrus'. El ornato que va unido a la carroza, vehículo pasado de moda, motiva que por analogía se denomine a las personas maduras «carrozas». Umbral en el artículo: «Diccionario para chelis (y punks acompañados)», («El País, 16-dic.-1978) define 'carroza': «una persona mayor que va de teen-ager: ejem., yo mismo un suponer». Los contextos son: *Ludmilo la Ludmila se lo monta de camellear popper y chulear carrozas* (29-nov.-1979); *Dulce carroza de cuando aún no se decía sí...* (4-dic.-1979).

Destape.—'Desnudo con exhibicionismo'. Actualmente, debido a la mayor permisibilidad de la pornografía, este vocablo ha adquirido una mayor difusión, siendo abundantes las películas de 'destape', las revistas de 'destape', el teatro de 'destape', etc. El contexto es: ... *habla de periódicos, destape, dinero, libertad y más cosas* (28-nov.-1979).

Firipollas.—(Cf. neologismos semánticos). Los contextos en que aparece como tal sustantivo son: *El firipollas* (título del artículo); ... *los españoles me sitúan entre el nuevo Larra y firipollas; el firipollas soy yo* (28-nov.-1979).

Firipollez.—'Estupidez, tonterías' (Cf. neologismos semánticos). El contexto en que aparece es: ... *la firipollez puede ser un nuevo género literario* (28-nov.-1979).

Firipolleces.—'Estupideces, tonterías' (Cf. neologismos semánticos). Contexto: ... *lo que hago y escribo son firipolleces* (28-nov.-1979).

Firipollidad.—'Estupidez' (Cf. neologismos semánticos). El contexto es: ... *que mis amigos Tierno y el Duque de Alba pronuncian con toda naturalidad, como si dijeran infraestructura o contingentación, poniendo voz de Goethe y sin que se les caiga los anillos: la firipollidad* (28-noviembre-1979).

Firipollismo.—'Estupidez' (Cf. neologismos semánticos). Contexto: ... *el firipollismo, una nueva manera de estar en el mundo...* (28-nov.-1979).

Ludmilo la Ludmila.—'El homosexual Ludmilo'. Juego de palabras del nombre propio Ludmilo. El contexto es: *Ludmilo la Ludmila se lo monta de camellear popper y chulear carrozas* (29-nov.-1979).

Macarra.—'Chulo', 'persona que vive a costa del tráfico sexual de las mujeres'. Voz popular. Se ha generalizado tanto su uso que ha perdido parte de su fuerza, dejando de ser insulto. El contexto es: ... *como el macarra benidormí* (24-nov.-1979).

Nocilla cultural.—'Cultura superficial o infantilizada emitida por la

televisión'. Por analogía con la «nocilla»: «alimento de los hombres fuertes refiriéndose a los niños», Umbral utiliza la expresión «nocilla cultural» como representación del bajo nivel cultural de la información dada a los televidentes. El contexto es: *Arias Salgado, que pasa el cine, el teatro y todas las artes por el exprimelimonos de la televisión y nos tiene a papilla/nocilla cultural a los peatonales* (24-nov.-1979).

Nocilla moral.—'Moral superficial emitida por la televisión'. Umbral continúa así la analogía con la «nocilla» —alimento infantil— para referirse al tipo de moral emitida por la televisión. Contexto: *No hay como criar bien a los hijos entre la nocilla moral y el telechisme* (25-nov.-1979).

Pastizara.—'Dinero'. De «pasta»: «porción de oro, plata u otro metal fundido y sin labrar» (DRAE, s. v.). También «parné y tela, dinero generalmente acuñado por unos cuantos privilegiados» (Diccionario del Pasota, de Yale, pág. 158). El contexto es: *Al fin ha sacado usted una pastizara para el Ayuntamiento* (9-dic.-1979).

Picos.—'Inyección de droga', 'dosis de droga'. Este vocablo se utiliza, con su significado de «tomar una porción mínima de una cosa» (DRAE, s. v.), exclusivamente en el argot de la droga. El contexto es: *Un mundo hostil donde los picos importan más que los quesos* (29-nov.-1979).

Teleignorancia.—'Bajo nivel intelectual del país que sólo recibe como cultura lo emitido por televisión'. Umbral une los dos vocablos para resaltar su significado. El contexto es: *... viendo morir sus libros en la teleignorancia del país* (4-dic.-1979).

Ucedistas.—'Seguidores del partido político: Unión del Centro Democrático'. Tiene su origen en las siglas UCD. Término muy conocido actualmente y que ha surgido a raíz de la creación de los partidos democráticos en España después de la muerte de Franco. El contexto es: *Espacio político que había entre ucedistas y socialistas* (5-dic.-1979).

Umbralidad.—'Manera peculiar de expresarse Umbral' (Cf. 'umbralizar', pág. 7). El contexto es: *... porque viene al fin, a ponerme en claro y poner en limpio que cosa sea Umbral en su umbralidad* (28-nov.-1979).

Vacile.—'Duda'. El sustantivo «vacile» está utilizado en lugar de «vacilación, duda». El contexto es: *Mejor humorista: Martín Descalzo, que monta este vacile nacional y se queda en casa con la gata* (24-nov.-1979).

Extranjerismos:

Bingo.—'Lotería'. Proviene del inglés 'bingo' con el mismo significado. Aparece en el siguiente contexto: *Cuando Madrid está tan erosionado de política, tan hortorizado de bingo y cafetería* (1-dic.-1979).

Best-Seller.—'Libro que más éxito tiene comercialmente durante un

determinado período de tiempo'. Tiene su origen en el inglés 'best-seller': «el más vendido» (Dicc. de los medios de comunicación de Pagano Fages, página 34). El contexto es: *Cuando el escritor denuncia/hace un best-seller* (28-nov.-1979).

Boy.—'Muchacho, chico'. Proviene del inglés «boy» con el mismo significado. Contexto en el que aparece es: *Antañazo, cuando yo era un gañán/boy...* En este contexto «boy» refuerza a «gañán» (2-dic.-1979).

Cassette.—'Estuche de plástico que contiene cinta magnetofónica'. Designa a la vez la caja y su contenido (Diccionario de los medios de comunicación» de Pagano Fages, pág. 42). Proviene del inglés «cassette» con el mismo significado. Contexto: *La cassette de Fraga fue así...* (8-dic.-1979).

Chorvas.—'Mujer joven'. Es un gitanismo. El contexto es: *Claro que también otras señoras o señoritas, gachilillas, jais y chorvas dernieres que se me cruzan...* (2-dic.-1979).

Dancing.—'Local de baile o discoteca'. Proviene del inglés 'dancing' con el mismo significado. Contexto: *... boquitas pintadas sobre el bigote marcial y corazones solitarios de drugstore sentimental y dancing* (29-nov.-1979).

Dandy.—'Hombre que consume mucho dinero y tiempo en su vestir y apariencia personal'. Como adjetivo 'dandy' es sinónimo de elegante, fino. (Diccionario de anglicismos, pág. 163). Tiene su origen semántico en el inglés 'dandy', con el mismo significado. Contexto: *... y luego vendría el viejo dandy de tercera clase en su buque carguero* (4-dic.-1979).

Drugstore.—'Almacén de cosas diversas'. También se utiliza como 'lugar de reunión de jóvenes'. Proviene del inglés 'drugstore' que significa: 'farmacia, droguería'. El contexto es: *... boquitas pintadas sobre el bigote marcial y corazones solitarios de drugstore sentimental y dancing*. (29-nov.-1979).

Fans.—'Admiradores-as'. Proviene del inglés 'fans' con el mismo significado. El contexto es: *... y yo, ya no busco nada —ni siquiera me busco a mí mismo—, colo los/las fans con inquietudes...* (30-nov.-1979).

Flípe.—'Vuelo' en la jerga de la droga. Viene del inglés 'flip' que significa 'dar vueltas, vuelo, volverse loco'. El contexto es: *El popper sale en El baile de las locas, de Copi, porque es un flípe de locazas...* (29-nov.-1979).

Foulard.—'Pañuelo para el cuello o la cabeza'. Del francés 'foulard' con el mismo significado. El contexto es: *... había en su pelo blanco, en su foulard, en su elegancia húmeda...* (4-dic.-1979).

Fumatta nera.—'Humo negro'. Del italiano 'fumatta nera'. Basado en el humo que sale por la chimenea cuando hay reunión del Cónclave para la elección de Papa, y todavía no se ha llegado a un acuerdo. El con-

texto es: *El smog es la fumatta nera de la Permanente del Episcopado*. Umbral utiliza aquí el símil de Cónclave para indicar la conflictividad en el Episcopado (5-dic.-1979).

Jais.—'Muchachas jóvenes, en tono despectivo y peyorativo' (Diccionario del Pasota, pág. 104); sin embargo, Umbral lo define en el *Diccionario para chelis y punks acompañados* («El País», 16-dic.-1978) como «Tía exquisita». Es un gitanismo. El contexto es: *Claro que también otros señores o señoritas, gachilillas, jais y choras...* (2-dic.-1979).

Lumpen.—'Chusma', 'hampa'. Del alemán 'lumpen' con el mismo significado. Aparece en dos contextos: *... con lo cual sólo queda, para elegir, escoria, medio pelo, lumpen intelectual y Vizcaino-Casas* (24-noviembre-1979); *Bajé al metro, cerrado, y he descubierto que en el lumpen también hay clases* (9-dic.-1979).

Masacre.—'Matanza'. Del inglés 'massacre' que significa 'matanza despiadada', utilizado aquí metafóricamente (Cf. 'masacrar'). El contexto es el siguiente: *Cada vez que la conquista, la massacre, la Independencia* (11-dic.-1979).

Maudits.—'Maldito'. Del francés 'maudits' con el mismo significado. Aparece en el contexto: *Nunca soñaron los maudits tan ancho y vario discipulado en el mundo* (29-nov.-1979).

Monsieur.—'Señor'. Del francés 'monsieur', con el mismo significado. El contexto es: *qué ingenuo, monsieur, con sus angustias metafísicas* (29-nov.-1979).

Popper.—'Una determinada clase de droga'. Del inglés 'poppy' que significa 'adormidera'. Aparece en varios contextos: *... se lo monta de camellear popper; El popper pone el corazón a cien; El popper se lo dan a aspirar a los enfermos; El popper flipa total; El popper; ... van con el frasquito de popper por la vida; El popper sale en El baile de las locas. El popper ha pasado muy naturalmente al reino del sadoca y el masoca; flipa como el popper; Ludmilo la Ludmila va de camellear popper* (29-nov.-1979).

Quinqui.—'Ladrón'. Es un gitanismo. Vocablo que se ha extendido en su uso para designar a los ladronzuelos. Son dos los contextos en que aparece: *... un Rudolf Hess de oro, quinquí y manchego* (25-nov.-1979); *... soy un quinquí vestido por Pierre Cardin* (7-dic.-1979).

Smog.—'Niebla química por contaminación'. También aparece usado metafóricamente. Proviene del inglés 'smog' con el mismo significado. Aparece en los contextos: *El smog* (título) (30-nov.-1979); *... tan contaminado de desinformación, crimen y smog* (1-dic.-1979); *Greguería y smog* (título). En este artículo aparece 26 veces (5-dic.-1979); *El smog;*

Mire usted, Umbral, la gente cuando ve la nube negra del smog...; A mí el smog no me molesta nada, jefe (9-dic.-1979).

Spleen.—'Melancolía', 'aburrimiento', 'tedio', 'humor tétrico'. Del inglés 'spleen'. El DRAE (s. v.) y el Diccionario Ideológico de Casares (s. v.) lo registran en la versión española con el mismo significado que en inglés, pero con la aféresis de la 'e', 'esplin' y la sustitución fonética de la doble *e* inglesa por la *i* española. Umbral en el artículo *Las comillas y el gato* («El País», 13-enero-1980), lo define como «Una suerte de poético desencanto de las cosas». Contexto: Aparece como título de la serie de artículos diarios publicados en el periódico «El país» (24-nov.-1979 a 11-diciembre-1979).

Tarot.—'Naípe diferente de los ordinarios y a los que se les atribuye poder adivinatorio'. Del francés 'tarot' con el mismo significado (Larousse, *Dictionnaire moderne*, s. v.). El contexto es: ... *incorporan como folklore concéntrico el tarot, el continental...* (29-nov.-1979).

Trip.—'Viaje'. Del inglés 'trip' con el mismo significado, aunque en este contexto el viaje se refiere a las alucinaciones producidas por la droga. El contexto es: ... *el trip farmacéutico hecho en casa* (29-nov.-1979).

Vip.—'Gente muy importante'. De las siglas V. I. P. que provienen del inglés «Very important people». El contexto es: ... *con todo mi respeto para los vip o estrellas supernovas de la vida española* (2-dic.-1979).

Yeyés.—'Chicos-as modernos de los años sesenta'. Surgió a raíz de la música inglesa de los años sesenta en que las canciones tenían abundancia de vocablos ye-ye y de ahí se denominó yeyés a los chicos y chicas jóvenes que seguían la moda, tanto en las canciones como en el baile, forma de vestir, etc. Hoy ya en desuso. El contexto es: ... *nos daba una elegancia parisino-Cortefiel a los yeyés de los sesenta* (2-dic.-1979).

Whisky.—'Bebida alcohólica de origen anglosajón y muy extendida hoy en nuestro país'. Viene del mismo vocablo inglés 'whisky'. En ocasiones aparece escrito en castellano con diversas grafías: guisqui, whisky, wiski (dicc. de anglicismos, s. v.). Los contextos son: *Afriquita se lo monta de flipar anfetás y meterle whisky* (29-nov.-1979); ... *y el otro medio duerme el primer sueño político de la anfetá y el whisky* (1-dic.-1979); *Mientras María toma en Boccaccio el whisky nocturno* (6-dic.-1979).

ADVERBIOS

Off-off.—'En plan confidencial'. Del inglés 'off' con el significado de «voces que se oyen sin que se vean sus protagonistas». Aparece en el contexto siguiente: *Por la mañana, los políticos off-off me dicen que...* (11-dic.-1979).

CONCLUSIONES

Los diversos tipos de neologismos que han sido localizados en la prosa de Umbral —dentro del corpus utilizado— nos llevan a establecer una serie de apreciaciones, que si bien no podemos generalizarlas para el tipo de lenguaje periodístico de Umbral (debido a la limitación de dicho corpus) sí podemos, en cambio, considerarlas como orientativas de la expresividad de este lenguaje.

En primer lugar, del corpus que abarca un total de 9.937 palabras, se han extraído 197 neologismos que representan el 1,98 por 100. De todos ellos hay que señalar que mientras algunos los utiliza Umbral una sola vez, otros aparecen con una mayor frecuencia. He aquí la relación de los que se repiten en mayor número: **smog** (31 veces), **spleen** (18 veces), **popper** (10 veces), **montar** (6 veces), **aportuguesado** (5 veces), **firipollas** (5 veces), **camellar** (4 veces), **flipar** (4 veces)..., etc.

A continuación, habiendo clasificado el total de los neologismos, atendiendo a su función morfosintáctica, a su contenido semántico y a su origen extranjero, se han agrupado en 136 sustantivos, 40 adjetivos, 20 verbos y un adverbio. De esto deducimos que obviamente, el porcentaje es mayor en los sustantivos, un 69,03 por 100, a diferencia de lo que sucede en el lenguaje poético —si nos atenemos a las afirmaciones de María V. Romero (18)— en el que «la creación neológica poética puede decirse que es fundamentalmente adjetiva».

Dentro de esta misma clasificación, se ha comprobado también que los más tipificables en este lenguaje periodístico son los extranjerismos, con un total de 99 (que corresponden a 87 sustantivos, 6 adjetivos, 5 verbos y un adverbio). A continuación le siguen los morfosintácticos con un total de 59 (que corresponden a 28 sustantivos, 22 adjetivos y 9 verbos). Finalmente, los semánticos con un total de 35 (que corresponden a 21 sustantivos, 8 adjetivos y 6 verbos). De todo ello se deduce que al haber una mayor abundancia de extranjerismos tampoco coincide, en este aspecto, con el lenguaje poético (19) tal como hemos visto con respecto a las partes de la oración.

A la vista de los neologismos encontrados hemos considerado oportuno clasificarlos, también, por motivaciones y ver cuál de ellas es la que más incita al escritor a producir vocablos nuevos. Así, por ejemplo, se han hecho los apartados siguientes: calco lingüístico, técnico-cultural, po-

(17) NERUDA, P., *Obras Completas*. Ed. Losada, Madrid, 1962, págs. 303-304.

(18) ROMERO GUALDA, M. V., *ob. cit.*, pág. 151.

(19) ROMERO GUALDA, M. V., *ob. cit.*, págs. 151-152.

lítica, sexo, droga, juego y sociales. En ellos aparecen con más frecuencia los neologismos motivados por el «modus vivendi», es decir, por la forma y ritmo de las exigencias de la sociedad y que por ello hemos denominado sociales. Así, por ejemplo, pluriemplear, atolondroapresurados, telechisme, nocilla cultural..., etc.

Seguidamente vendrían los clasificados bajo el epígrafe de calcos lingüísticos, esto es, aquellos que aparecen con la misma ortografía que en su idioma original, bien porque en castellano no existe un vocablo de significación equivalente, o bien, que existiendo, el escritor escoge la forma extranjera por esnobismo, afán de novedad o de llamar la atención; como por ejemplo: **snob, dancing, drugstore, maudits, foulard, fumatta nera, lumpen...**, etc.

Siguen los llamados técnico-culturales, clasificados de esta forma porque están originados por las exigencias de la tecnología, las artes y las letras; así tenemos vocablos como: **dorsiana, nerudianos** (literatura), **suplicatorizados** (leyes), **columnista** (periodismo), **urologicosentimentales** (medicina), **ovni** (ciencia-ficción, ufología), **contingentación** (comercio).

La política es otra de las motivaciones que han producido neologismos en el autor que estamos estudiando. Podemos escoger, por ejemplo: **frentepopulista, antirrevolucionarista, felpista, ucedista, bananzada, tardofranquismo...**, etc.

El sexo, la droga y el juego también son motivos de creación de nuevos vocablos: **homoamantes, ninfismo, masoca**, etc. (sexo); **flipar, camellear, popper**, etc. (droga); **bingo, tarot**, etc. (juego).

Es preciso resaltar la abundancia de derivados verbales formados con el sufijo '-izar', tales como: **comunizar, desportugalizado, portugalizarse, umbralizar, horterizado, voluntarizado, revivalizado, splinizado...** Sobre la procedencia y la utilización de este sufijo nos da su opinión Menéndez Pidal (20) y García de Diego. Este último nos dice textualmente: «idiare. Es el sufijo griego -ιζειν extendido en el latín popular imperial: correspondientes los sufijos -ear -ejar el primero a la zona central de Burgos y Santander y el segundo a zonas laterales, compiten -ear -ejar; este último, de gran vitalidad en gallego-portugués, se encuentra sólo en casos aislados, forcejear, manejar, festejar: -ear es, en cambio, abundante y goza aún de fecundidad para producir nuevos verbos, batear, blanquear...; es frecuente la composición simultánea, asaetear, acarrear; también se halla este sufijo en segunda derivación simultánea con la primera, manosear... La forma culta -izar no sólo persiste en los casos etimológicos, sino que se propaga con libertad a otros, cristalizar, martirizar..., etc.» (21).

Igualmente destaca en el lenguaje de Umbral vocablos que no pueden considerarse propiamente neologismos, sino que son palabras cortadas, bien por economía lingüística, bien por afán de hacerlas resaltar. Entre ellas: **progres**, **limpia**, **anfetas...**, etc.

No podemos dar por terminadas estas conclusiones sin hacer referencia a una última consideración: el grado de originalidad que supone cada uno de los neologismos en la prosa de un autor, que se podría valorar en tres categorías de mayor a menor escala. Así por ejemplo, a) aquellos vocablos que son invención personal de un autor, como sería en este caso, **aportuguesado**; b) aquellos otros que están basados en un vocablo hipotético y su originalidad sería parcial, como por ejemplo **horterizado**, derivado del adjetivo *hortera*; c) finalmente, aquellos otros basados en un vocablo ya existente, y que por lo tanto serían los que de acuerdo con esta clasificación poseerían un grado de originalidad menor. En el caso de Umbral podríamos citar como ejemplo: **asambleario** (del sustantivo *asamblea*), **comunizar** (del sustantivo *comuna*), **supliciado** (del sustantivo *suplicio*), y **tragediante** (del sustantivo *tragedia*).

Hay que aclarar que en los apartados *b*) y *c*) es difícil saber con seguridad si el neologismo es invención del autor o se limita a recoger lo que ya está en el habla popular.

A propósito de la creación personal de vocablos nuevos, hay que considerar que la mayor o menor aceptabilidad de los mismos estará en relación directa con la divulgación de los artículos, junto con la personalidad del lector. A este respecto cabe citar a Coseriu cuando expone las razones de la mayor o menor aceptabilidad de una invención en una comunidad determinada. «Son estas, dice en primer lugar, razones de prestigio del creador y de la expresividad del signo inventado; o razones culturales más generales, como la sustitución de una cultura por otra, o el continuo progreso cultural, el continuo asomarse al horizonte de las conciencias lingüísticas de objetos e ideas nuevas, que exigen conocimiento y clasificación» (22).

(20) MENÉNDEZ PIDAL, R., *Manual de gramática histórica española*. Decimocuarta edición. Espasa-Calpe, Madrid, 1973, págs. 326-327.

(21) GARCÍA DE DIEGO, V., *Gramática histórica española*. Ed. Gredos, Madrid, páginas 247-248.

(22) COSERIU, E., *El hombre y su lenguaje*. Ed. Gredos, Madrid, 1977, pág. 90.

BIBLIOGRAFIA

- ALBERTI, R., *Poesías 1924-1967*. Ed. Aguilar, Madrid, 1972.
- ALFARO, RICARDO J., *Diccionario de anglicismo*. Ed. Gredos, Madrid, 1970.
- CASARES, J., *Diccionario ideológico de la lengua española*. Ed. Gustavo Gili, Barcelona, 1966.
- COLLINS, *Diccionario español-inglés. English-spanish*. Ed. Grijalbo, 1978.
- COROMINAS, J., *Diccionario crítico-etimológico*. Ed. Gredos, Madrid.
- COSERIU, E., *El hombre y su lenguaje*. Ed. Gredos, Madrid, 1977.
- DEVOTO, G. y G. C. OLI, *Dizionario della lingua italiana*. Le Monnier, 1971.
- DUBOIS y otros, *Rhetorique générale*. París, 1970.
- FAGES, P.: *Diccionario de los medios de comunicación*. Fernando Torres-Editor, 1975.
- GARCÍA DE DIEGO, V., *Gramática histórica española*. Ed. Gredos, Madrid.
- GARCÍA LORCA, F., *Obras Completas*. Ed. Aguilar, Madrid, 1967.
- GRAN ENCICLOPEDIA RIALP. Ed. Rialp, S. A., Madrid, 1971.
- LAROUSSE, *Dictionnaire moderne français-espagnol, espagnol-français*. 1967.
- LÁZARO CARRETER, F., *Lenguaje en periodismo escrito*. Fundación Juan March, Madrid, 1977.
- LONGMAN, *Dictionary of contemporary english*. 1978.
- MALKIEL, Y., «Genetic analysis of word formation», en *Current Trends in Linguistic*. Volumen 3. Mouton, París, 1966.
- MARINER, S., «Neologismos», en *GER*. Ed. Rialp, Madrid, 1971.
- MENÉNDEZ PIDAL, R.: *Manual de gramática histórica española*. Decimocuarta edición. Ed. Espasa-Calpe, Madrid, 1973.
- NERUDA, P.: *Obras Completas*. Ed. Losada, Madrid, 1962.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*. Madrid, 1970.
- RIFFATERRE, M., *Ensayos de estilística estructural*. Ed. Seix Barral, Barcelona, 1976. «Poétique du néologisme», en *Cahiers de l'Association Internationale des Etudes françaises*, 1973.
- ROMERO GUALDA, M. V., *Hacia una tipología del neologismo literario*. Anales de la Universidad de Murcia, Murcia, 1978.
- SORDO, J., *Diccionario del pasota*. Ed. Planeta, Barcelona, 1979.
- GARRIDO GALLEGO, M. A.: «Obra abierta y Mensaje literal. (A propósito de las columnas de Umbral)» en *Actas del Séptimo Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Bulzoni Editore. Roma. Págs. 529-537. Hacemos constar que este artículo no se ha podido consultar por llegar a nuestras manos al efectuar la corrección de segundas pruebas. No obstante, no queremos silenciarlo aunque se cite únicamente como bibliografía.